Porównanie tłumaczeń Łukasza 13:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wcale nie mówię wam ale jeśli nie opamiętalibyście się wszyscy podobnie zginiecie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O nie, mówię wam, lecz jeśli się nie opamiętacie,\* wszyscy podobnie poginiecie.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie, mówię wam, ale jeśli nie zmienicie myślenia, wszyscy podobnie zginiecie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wcale nie mówię wam ale jeśli nie opamiętalibyście się wszyscy podobnie zginiecie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bynajmniej! Mówię wam, jeśli się nie opamiętacie, wszyscy podobnie poginiecie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bynajmniej, mówię wam, lecz jeśli nie będziecie pokutować, wszyscy tak samo zginiecie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bynajmniej, mówię wam: i owszem, jeźli nie będziecie pokutować, wszyscy także poginiecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie! powiadam wam, lecz jeśli pokutować nie będziecie, wszyscy także zginiecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bynajmniej, powiadam wam; lecz jeśli się nie nawrócicie, wszyscy podobnie zginiecie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bynajmniej, powiadam wam, lecz jeżeli się nie upamiętacie, wszyscy podobnie poginiecie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie, mówię wam, lecz jeśli się nie opamiętacie, wszyscy podobnie zginiecie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Otóż nie! Ale mówię wam, że jeśli się nie nawrócicie, wszyscy podobnie zginiecie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oświadczam wam, że nie, ale jeśli się nie nawrócicie, wszyscy podobnie zginiecie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | O nie, mówię wam! Taka sama zagłada czeka was, jeśli się nie nawrócicie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bynajmniej - powiadam wam - ale jeżeli się nie nawrócicie, wszyscy podobnie zginiecie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ні, кажу вам: бо якщо не покаєтеся, то всі так само згинете. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zdecydowanie nie, powiadam wam, ale jeżeli ewentualnie nie teraz ewentualnie zmieniacie rozumowania, wszyscy podobnie odłączycie się przez zatracenie.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie, mówię wam; a jeżeli się nie skruszycie, wszyscy podobnie poginiecie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie, powiadam wam. Więcej, jeśli nie odwrócicie się od swych grzechów do Boga, wszyscy umrzecie tak jak oni! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bynajmniej, mówię wam; lecz jeśli nie okażecie skruchy, wszyscy tak samo zostaniecie zgładzeni. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Wiedzcie, że wszyscy podobnie zginiecie, jeśli się nie opamiętacie. |

1. 1) <x>230 7:13</x>; <x>490 3:3</x>; <x>490 5:32</x> [↑](#footnote-ref-2)